

**МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

**Силабус навчальної дисципліни
«Особливості перекладу у міжнародному бізнесі»**

Обсяг навчальної дисципліни	Загальна кількість годин на дисципліну: 90 годин, 3 кредити ЄКТС.
Дні, час, місце проведення навчальної дисципліни	За розкладом занять. Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов. Одеса, вул. Пастера, 2
Викладач (-і)	Д.пед.н., професор Русалкіна Л.Г. к.філол.н., доцент Абрамович В.Є.
Контактна інформація	Довідки за телефонами: Лазор Наталія Володимирівна 067 738 2900 Коваленко Ірина Олександрівна, ст. лаборант кафедри 753 -07-17 E-mail: lazor@ukr.net Очні консультації: з 14.00 до 17.00 кожного четверга, з 9.00 до 14.00 кожної суботи Онлайн консультації: вівторок з 14.30 до 16.00. Посилання на онлайн - консультацію надається кожній групі під час занять окремо.

КОМУНІКАЦІЯ

Комунікація зі здобувачами ступеня доктора філософії буде здійснюватися аудиторно (очно).

Під час дистанційного навчання комунікація здійснюється через платформу Microsoft Teams, а також через листування електронною поштою, месенджери Viber (через створені у Viber групи для кожної групи, окремо через старосту групи).

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет вивчення дисципліни - специфіка письмового та усного перекладу у процесі роботи з іншомовними науковими джерелами інформації та бізнес документацією, а також у професійному - формальному та неформальному - спілкуванні.

Мета дисципліни: набуття здобувачами ступеня доктора філософії необхідних знань та практичних навичок письмового та усного перекладу, пов'язаного з міжнародним бізнесом; подолання лексичних, граматичних та жанрово-стилістичних труднощів, з якими мають справу фахівці без філологічної освіти для розв'язання значущих проблем у сфері професійної та наукової діяльності.

Основні завдання:

1. Формування навичок читання та перекладу неадаптованих фахових текстів у врахуванням особливостей бізнес - термінології і наукового стилю мовлення.
2. Формування навичок складання анотацій та резюме наукових статей з зарубіжних журналів; ділове листування; робота з документацією на іноземній мові.
3. Дискурс англійською мовою на професійну тематику.
4. Формування професійно-орієнтованої перекладацької компетенції у аспірантів, під якою слід розуміти здатність реалізувати перекладацьку компетенцію в різноманітних умовах фахового спілкування.

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

Очікувані результати:

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен:

Знати: теоретичні засади перекладацької практики; основні принципи перекладу: ознаки повноцінного (адекватного) перекладу, специфіку усного і письмового перекладу; лексичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу; нормативні вимоги до виконання письмового і усного перекладу; загальні правила виконання і редагування письмового перекладу; складові перекладацької компетенції.

Вміти:

- виконувати повний та неповний (скорочений, фрагментарний, аспектний, анотаційний, реферативний) письмовий переклад з/на іноземну мову (з частковою опорою на словники) текстів медичного спрямування з оформленням за правилами орфографії і пунктуації;
- виконувати усний (послідовний, синхронний; односторонній, двосторонній) переклад в умовах фахового спілкування;
- використовувати на практиці навички аналітичного й пошукового читання неадаптованих текстів за фахом.

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Форми і методи навчання

Дисципліна буде викладатися у формі практичних занять; організації самостійної роботи аспірантів.

Методи навчання.

Практичні заняття: репродуктивні (ділові рольові ігри, моделювання заданої ситуації, тощо), пошукові (робота з довідковою літературою, електронними пошуковими інформаційними системами, тощо), перцептивні (відеоуроки, зустрічі з представниками англomовних країн, тощо), логічні (мовні вправи, «кейс-стаді» або аналіз конкретної ситуації), евристичні, інтерактивні методи (метод проектів).

Зміст навчальної дисципліни

Тема 1. Теоретичні основи перекладацької діяльності. Робочі джерела інформації. Види словників.

Тема 2. Переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження. Загальні правила виконання і редагування перекладу.

Тема 3. Основні принципи перекладу: ознаки повноцінного (адекватного) перекладу, специфіка усного і письмового перекладу.

Тема 4. Лексико-семантичні основи перекладу: семантика слова, контекст, безеквівалентна лексика, еквіваленти і варіанти, лексична сполучуваність слів, синонімія і антонімія у перекладі.

Тема 5. Види лексико-семантичних трансформацій: додавання, вилучення, заміна (конкретизація, диференціація, генералізація, смисловий розвиток і цілісне перетворення, описовий переклад).

Тема 6. Специфіка медичної термінології і труднощі її перекладу. Переклад термінів. Види термінів. Особливості медичних термінів. Міжнародні терміни управління, адміністрування та бізнесу. «Хибні друзі» перекладача.

Тема 7. Аббревіатури і скорочення текстів. Типологія скорочень. Транслітерація, транскрипція, калькування, переклад-інтерпретація.

Тема 8. Граматичні аспекти перекладу: поняття граматичного еквівалента, функціональний принцип перекладу граматичних форм і синтаксичних конструкцій, види

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

граматичних трансформацій.

Тема 9. Стилiстичнi аспекти перекладу. Тип тексту i його роль у перекладi. Особливостi наукового стилю текстiв в бiзнесi та адмiнiструваннi. Особливостi перекладу i оформлення дiлової документацiї.

Тема 10. Складовi перекладацької компетенцiї: мовна, комунiкативна i технiчна компетенцiї. Фахова або професiйно-орiєнтована компетенцiя перекладача.

Перелiк рекомендованої лiтератури:

Основна:

1. Переклад англomовних текстiв у сферi медичної допомоги. Частина I. Асептики i антисептики, перев'язування i перев'язувальнi матерiали, рани та переломи : навчальний посiбник для студентiв вищих закладiв освiти / [Л. М. Черноватий , Л. А. Коваленко, О. А. Кальниченко та iн.] ; за ред. Л. М. Черноватого, О. В. Ребрiя. - Вiнниця : Нова Книга, 2019. - 280 с.
2. Каптуренко О. В., Саплiн Ю. Ю. Визначення мiжмовних термiнологiчних вiдповiдникiв як чинник перекладу текстiв / О. В. Каптуренко, Ю. Ю. Саплiн // Держава та рeгiони. Серiя : Гуманiт. науки. - 2012. - № 2. - С. 80-85.
3. Liu J. Translators Training: Teaching Programs, Curricula, Practices / J. Liu / Journal of Language Teaching and Research. - 2013. - Vol. 4. - № 1. - P. 127-132
4. Vicent Montalt. Medical Translation and Interpreting / Vicent Montalt // Handbook of Translation Studies : Edited by Yves Gambier and Luc Van Doorslaer. - Vol. 2. - John Benjamin Publishing Company, 2011 - P. 79-84.

Додаткова:

1. Англiйська мова для аспiрантiв та наукових співробiтникiв : Навчальний посiбник для вузiв / Валерiй Кирилович Шпак, Тамара Iванiвна Бондар, Зiнаiда Федорiвна Кириченко, Дарина Михайлiвна Колесник, Леся Петрiвна Дeгтярьова . - Киiв : Центр навчальної лiтератури, 2005 . - 351 с.
2. Володько А. М. Прiоритетнi завдання викладача iноземної мови при формуваннi перекладацької компетенцiї / А. М. Володько // Науковi записки. Серiя : Фiлологiчнi науки (мовознавство) : у 2 ч. - Кiровоград : РВВ КДПУ iм. В. Винниченка, 2011. - № 96 (Ч. 2). - С. 473-476.
3. Ганiчева Т. В. Фоновi знання у структурi професiйно-орiєнтованої перекладацької компетенцiї майбутнiх фiлологiв / Т. В. Ганiчева // Викладання мов у вищих навчальних закладах освiти на сучасному етапi. Мiжпред - метнi зв'язки. Науковi дослiдження. Досвiд. Пошуки : зб. наук. пр. / М -во освiти i науки України, Харкiвський нац. ун-т iм. В.Н. Каразiна. - Харкiв, 2009. - № 15. - С. 4048.
4. Голуб I. Ю. Професiйно спрямована соцiокультурна компетенцiя як важлива складова пiдготовки майбутнiх перекладачiв на практичних заняттях з другої iноземної мови / I. Ю. Голуб // Вiсник Нацiонального унiверситету «Львiвська полiтехнiка» : Проблеми лiнгвiстики науково-технiчного й художнього тексту та питання лiнгвометодики : зб. наук. пр. / вiдп. ред. Ф. С. Бацевич. - Львiв : Вид- во нац. ун-ту «Львiвська полiтехнiка», 2007. - № 586. - С. 60-64.
5. Дердi Е., Сахро А. Причини низької якостi науково -технiчного перекладу та шляхи їх подолання / Е. Дер- дi, А. Сахро // Науковий вiсник Волинського нацiонального унiверситету iм. Лесi Українки. Фiлологiчнi науки. Мовознавство : у 2 ч. - Луцк, 2011. - № 6. (Ч.2). - С. 34-39.
6. Iльченко О.М. Англiйська для науковцiв: семантика, прагматика, переклад : пiдручник / НАН України, Центр наукових дослiджень та викладання iноземних мов. — Вид. 2-ге,

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

доопрац. — Київ : Наукова думка, 2010. — 288 с.

7. Черноватий Л. Типологія термінів як інструмент для визначення змісту навчання майбутніх перекладачів / Л. Черноватий // Вісник Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. Іноземна філологія. - 2006. - № 40. - С. 41-44.
8. English for Post Graduate Students. Англійська мова для аспірантів та здобувачів : Навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. — К.: ДП «Видавничий дім «Персонал», 2008. — 276 с. 2.

ОЦІНЮВАННЯ

Форми і методи поточного контролю: тести вхідного та заключного контролю рівня знань за темою практичного заняття у формі усного опитування, письмової роботи, чи онлайн-тесту; контроль практичних навичок виконання різних видів і аспектів перекладу.

Критерії поточного оцінювання на практичному занятті

Оцінка	Критерії оцінювання
Відмінно «5»	Здобувач ступеня доктора філософії виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розкриває власні обдарування і нахили.
Добре «4»	Здобувач вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, застосовує його на практиці, вільно розв'язує вправи і задачі у стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна.
Задовільно «3»	Здобувач відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень; з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих.
Незадовільно «2»	Здобувач володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу.

Форми і методи підсумкового контролю: залік.

Залік, виставляється здобувачу, який виконав усі завдання робочої програми навчальної дисципліни, приймав активну участь у практичних заняттях, виконав індивідуальне завдання та має середню поточну оцінку не менше ніж 3,0 і не має академічної заборгованості.

САМОСТІЙНА РОБОТА ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Самостійна робота передбачає підготовку до кожного практичного заняття. Самостійна робота аспірантів, яка передбачена темою заняття разом з аудиторною роботою, оцінюється під час поточного контролю теми на відповідному занятті.

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Політика щодо дедлайнів та перескладання:

- Пропуски занять з неповажних причин відпрацьовуються за розкладом черговому викладачу.
- Пропуски з поважних причин відпрацьовуються за індивідуальним графіком з дозволу деканату.

Політика щодо академічної доброчесності:

Обов'язковим є дотримання академічної доброчесності здобувачами, а саме:

- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою даної навчальної дисципліни;
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

- використання родинних або службових зв'язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
- використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікро-наушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
- проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

- зниження результатів оцінювання індивідуального опитування, виконання тестових завдань, оцінки за розв'язання ситуаційних завдань, виконання індивідуального завдання, заліку тощо;
- повторне проходження оцінювання (тестових завдань, ситуаційних завдань, індивідуального завдання, заліку тощо);
- призначення додаткових контрольних заходів (додаткові ситуаційні завдання, індивідуальні завдання, тести тощо);
- проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника.

Політика щодо відвідування та запізнь:

Стан здоров'я: здобувачі хворі на гострі інфекційні захворювання, у тому числі на респіраторні хвороби, до заняття не допускаються. Запізнення на заняття – не припустимі. Здобувач, який спізнився на заняття, може бути на ньому присутній, але якщо в журналі викладач поставив «нб», він повинен його відпрацювати у загальному порядку.

Використання мобільних пристроїв:

Використання будь-яких мобільних пристроїв заборонено. При порушенні даного пункту здобувач має покинути заняття та в журналі викладач ставить «нб», яку він повинен відпрацювати у загальному порядку.

Мобільні пристрої можуть бути застосовані здобувачами з дозволу викладача, якщо вони потрібні для виконання завдання.

Поведінка в аудиторії: Поведінка здобувачів та викладачів в аудиторіях має бути робочою та спокійною, суворо відповідати правилам, встановленим Положенням про академічну доброчесність та етику академічних взаємин в Одеському національному медичному університеті, у відповідності до Кодексу академічної етики та взаємин університетської спільноти Одеського національного медичного університету.